



Der Wirtschaftstag Japan ist seit 2002 fester Bestandteil der Veranstaltungen des Japan-Tages und bietet vor dem Hintergrund des starken japanischen Firmenstandortes Nordrhein-Westfalen und Düsseldorf eine einzigartige Plattform für den deutsch-japanischen Austausch. Der Wirtschaftstag Japan wendet sich an Fachbesucher der deutschen und der japanischen Wirtschaft.

日独経済シンポジウムは既に 2002 年より「デュッセルドルフ /NRW 日本デー」の一部として定着しており、ドイツ最大の日本経済拠点であるノルトライン＝ヴェストファーレン州と州都デュッセルドルフ市を舞台に開催される。ハイレベルの日独経済交流プラットフォーム事業です。本シンポジウムは日独の経済関係者を対象としています。



申込先

### Anmeldung

Link zum deutschen Anmeldeformular:

<https://www.jihk.de/de/japantag2016/anmeldungzumwirtschaftstagjapan/>

Frau Judith Ly (Japanische Industrie- und Handelskammer)  
Tel.: 0211 - 63 07 60 E-Mail: info@jihk.de

**Anmeldefrist: 12.05.2016**

Die Anmeldebestätigung wird nach dem Ende der Anmeldefrist verschickt.

### 参加申込み

下記リンクをクリックして、インターネット上からお申込み下さい。

<https://www.jihk.de/jp/2016/205/>

問合せ先: デュッセルドルフ日本商工会議所 担当: ユーディト・リー  
Tel.: 0211 - 63 07 60 E-Mail: info@jihk.de

**申込み締切: 2016 年 5 月 12 日**

申込み確認書は締切り後にメール送付致します。

会場

### Veranstaltungsort

Hotel InterContinental Düsseldorf  
Königsallee 59, 40215 Düsseldorf  
Gebührenpflichtige Parkplätze stehen zur Verfügung.

ホテル・インターコンチネンタル・デュッセルドルフ  
Königsallee 59, 40215 Düsseldorf  
有料駐車場あり

### 主催 Veranstalter

Ministerium für Wirtschaft, Energie, Industrie, Mittelstand und Handwerk des Landes Nordrhein-Westfalen

ノルトライン・ヴェストファーレン州経済・エネルギー・産業・中小企業・手工業省

NRW.INVEST GmbH

ノルトライン・ヴェストファーレン州経済振興公社

Japan-Tag Düsseldorf/NRW e.V.

(Japanische Industrie- und Handelskammer zu Düsseldorf e.V.,

Japanischer Club Düsseldorf e.V.)

デュッセルドルフ /NRW 日本デー協会 (デュッセルドルフ日本商工会議所・日本クラブ)

Landeshauptstadt Düsseldorf

州都デュッセルドルフ市

### 協力 Partner

Deutsch-Japanischer Wirtschaftskreis e.V. (DJW)

日独産業協会

Japan External Trade Organization (JETRO)

日本貿易振興機構

Industrie- und Handelskammer zu Düsseldorf (IHK)

デュッセルドルフ商工会議所

[www.japantag-duesseldorf-nrw.de](http://www.japantag-duesseldorf-nrw.de)

mit freundlicher Unterstützung von

協賛企業



Inspiration of JAPAN

COMMERZBANK 



Bank of Tokyo-Mitsubishi UFJ



Changes for the Better



Inspire the Next



Techniker Krankenkasse  
Gesund in die Zukunft.



# Wirtschaftstag

## 日独経済シンポジウム Japan

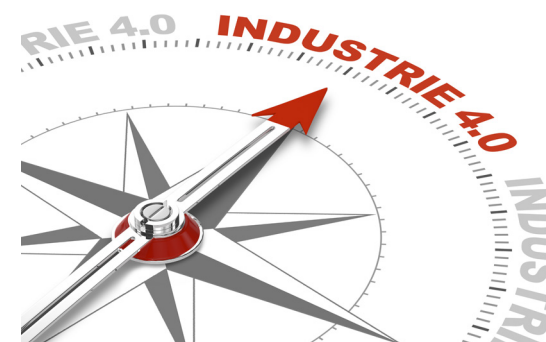


Industrie 4.0 und Digitale Transformation –  
Utopie oder Wirklichkeit?

Neue Geschäftsmodelle für japanische und  
deutsche Unternehmen

インダストリー 4.0 とデジタル革命の実現可能性

日独企業の新しいビジネスモデル



2016

23. Mai 2016 14.00 – 19.00 Uhr  
Hotel InterContinental Düsseldorf

2016 年 5 月 23 日 14 時～ 19 時  
ホテル・インターコンチネンタル・デュッセルドルフ

“Industrie 4.0” - ein Thema, das derzeit in aller Munde ist. Von ersten vernetzten Prozessen bis zu vollständig miteinander kommunizierenden Maschinen ist es (noch) ein weiter Weg. Sicher ist jedoch bereits heute, dass die Digitalisierung Unternehmen aller Branchen tiefgreifend verändern und auch herausfordern wird. Die Chance von „Industrie 4.0“ liegt darin, durch die digitale Transformation eine flexiblere Produktion und optimierte Prozesse zu ermöglichen, die die Wettbewerbsfähigkeit in der globalisierten Wirtschaft sichern. Nordrhein-Westfalen und die Landeshauptstadt Düsseldorf mit ihren großen Unternehmen sowie starken KMU zeichnen sich, ebenso wie Japan, durch eine ideale Kombination aus einer breiten Basis an industriellem Know-how und einer ausgeprägten digitalen Kompetenz aus und bieten so beste Voraussetzungen für die Weiterentwicklung der Industrie 4.0.

Aus diesem Grund wurde für den Wirtschaftstag Japan 2016 das Thema „Industrie 4.0 und Digitale Transformation - Utopie oder Wirklichkeit? Neue Geschäftsmodelle für japanische und deutsche Unternehmen“ gewählt.

Referenten aus beiden Ländern werden die Thematik in Grundsatzvorträgen und Case Studies vorstellen. Wir freuen uns sehr, dass wir Herrn Dr. Tomoaki Kubo, Generalsekretär der Robot Revolution Initiative, einer der bedeutendsten Initiativen der japanischen Regierung und Wirtschaft im Bereich IoT, sowie Herrn Joachim Dressler, Vorstandsmitglied der M2M Alliance, Deutschlands größtem Verband der Machine-to-Machine-Branche, für Grundsatzvorträge gewinnen konnten.

Die anschließende Podiumsdiskussion und die Gelegenheit zum Networking ermöglichen den Meinungs austausch sowie die Pflege des deutsch-japanischen Netzwerkes.

ドイツが官民一体で推進するインダストリー 4.0 プロジェクトは第 4 次産業革命とも言われ、世界的に注目を集めています。IoT を基盤とした完全なるスマートファクトリー実現までは長い道程ですが、デジタル化が業種を問わずビジネスを根底から覆すものであり、新たな挑戦的課題になることは明白です。インダストリー 4.0 のチャンスは、デジタル化が柔軟な生産体制と最適化された製造工程を可能にし、企業がグローバル経済で高い競争力を維持できることにあります。大企業と優れた中堅企業が集積するノルトライン=ヴェストファーレン州とその州都デュッセルドルフ市では、日本と同様、幅広い生産技術基盤と際立ったデジタル・コンピテンスが理想的に融合しており、インダストリー 4.0 の更なる発展に最適の環境となっています。

このような背景から、本年の日独経済シンポジウムは「インダストリー 4.0 とデジタル革命の実現可能性：日独企業の新しいビジネスモデル」のタイトルのもと 2016 年 5 月 23 日に開催します。

日独両国の専門家が本課題に関する基調講演とケーススタディを発表します。日本側基調講演者には日本政府・産業界の主導による「ロボット革命イニシアティブ協議会」の久保智彰事務局長、ドイツ側基調講演者にはドイツ最大のマシン・トゥー・マシン業界連合団体「M2M Alliance」のヨアヒム・ドレSSLラー理事をお迎えしています。

企業による実践例紹介に続くパネルディスカッションとネットワーキングは、日独関係者による意見交換の場を提供します。

Die Veranstaltung wird simultan gedolmetscht.  
Die Teilnahme ist kostenfrei. Anmeldung unbedingt erforderlich.  
日独同時通訳付・参加無料・事前申込み要

## Industrie 4.0 und Digitale Transformation – Utopie oder Wirklichkeit?

Neue Geschäftsmodelle für japanische und deutsche Unternehmen

Moderation: **Stephan Schneider**  
Vorstandsvorsitzender des Vereins Digitale Stadt Düsseldorf e.V.

### 14.00 Uhr Eröffnung und Grußworte

#### Staatssekretär Dr. Günther Horzetzky

Ministerium für Wirtschaft, Energie, Industrie, Mittelstand und Handwerk des Landes Nordrhein-Westfalen

#### Generalkonsul Ryuta Mizuuchi

Japanisches Generalkonsulat Düsseldorf

#### Oberbürgermeister Thomas Geisel

Landeshauptstadt Düsseldorf

#### Jiro Kobayashi

Präsident, Japanische Industrie- und Handelskammer zu Düsseldorf e.V.

### 14.30 Uhr Key-Note Vorträge

#### Robot Revolution Initiative – Status quo und Aktivitäten

##### Dr. Tomoaki Kubo

Secretary General, Robot Revolution Initiative

#### Industry 4.0

#### Impossible without connectivity – the inevitable challenge

##### Joachim Dressler

Vorstand, M2M Alliance

### 15.30 Uhr Kaffeepause

### 15.50 Uhr Case Studies

#### Bernd Gross

Geschäftsführer, Cumulocity GmbH

#### Kazuaki Miyabe

Senior Technical Adviser Factory Automation Group, Mitsubishi Electric Europe B.V., German Branch

#### Gerd Hoppe

Vorstandsmitglied, Beckhoff Automation GmbH & Co. KG

#### Maternus Stein

Senior Manager Enterprise Mobility, Vodafone Group Services GmbH

#### Niels Trapp

Senior Director Segment Solutions, Renesas Electronics Europe GmbH

#### Kozo Otsuka

Program Director of Digital Business Platform, EMEA Technology Office, Fujitsu Technology Solutions GmbH

### 17.25 Uhr Podiumsdiskussion

### 18.00 Uhr Networking

## インダストリー 4.0 とデジタル革命の実現可能性

日独企業の新しいビジネスモデル

司会：シュテファン・シュナイダー  
デュッセルドルフ・デジタルシティ協会会長

### 14:00 開会および挨拶

#### ギュンター・ホーゼツキー

ノルトライン・ヴェストファーレン州経済・エネルギー・産業・中小企業・手工業省次官

#### 水内 龍太

在デュッセルドルフ日本国総領事

#### トーマス・ガイゼル

デュッセルドルフ市長

#### 小林 二郎

デュッセルドルフ日本商工会議所 会頭

### 14:30 基調講演

#### ロボット革命イニシアティブ協議会の活動と進捗状況

##### 久保 智彰

ロボット革命イニシアティブ協議会 事務局長

#### インダストリー 4.0

#### 相互通信能力の重要性 – 不可避の課題

##### ヨアヒム・ドレSSLラー

M2M アライアンス 理事

### 15:30 休憩

### 15:50 実践例の紹介

#### ベルント・グロース

キュミュロシティ CEO

#### 宮部 和明

三菱電機ドイツファクトリー・オートメーション事業部・統括技術アドバイザー

#### ゲアト・ホッペ

ベッコフ・オートメーション 取締役

#### マテルヌス・シュタイン

ボーダフォン・グループ・サービス モビリティ事業シニア・マネジャー

#### ニールス・トラップ

ルネサス・エレクトロニクス ソリューション事業部シニア・ディレクター

#### 大東 幸三

富士通テクノロジーソリューションズ EMEA テクノロジーオフィス  
デジタルビジネスプラットフォーム・プログラムディレクター

### 17:25 パネルディスカッション

### 18:00 ネットワーキング

